

ОСМЫСЛЕНИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ АДАМА ЯНГА

Л.И. Дец

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Рассматриваются особенности проявления осмысления понятия «путешествие» на материале текстов поэта-песенника Адама Янга, а также характеристики поэтического и прозаического текстов. Установлено, что поэтическому тексту свойственны такие признаки, как образность, эмоциональное переживание, яркая выраженность структурных элементов и символичность, то есть интерпретационная глубина. Кроме того, установлено, что в текстах песен А. Янга путешествие осмысливается в нескольких вариантах. Во-первых, данное понятие символизирует перемены к лучшему в жизни лирического героя. Во-вторых, оно может быть как реальным, так и воображаемым, и тогда речь идёт о предполагаемой встрече с возлюбленной. Важно отметить, что во всех случаях путешествие ассоциируется с образами, которые вызывают положительные эмоции.

Ключевые слова: поэтический текст, прозаический текст, путешествие, Адам Янг.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы выявить символы и способы их выражения в текстах песен Адама Янга. Проблема определения поэтического текста привлекала внимание многих лингвистов (В.И. Карасик, М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, И.В. Пермяков, Г.Г. Полищук) [3, 6, 7, 9, 11]. Осмысление понятий в песенных текстах рассматривалось в работах М.И. Боярской, Л.Н. Алексеевой, Ю.Е. Плотницкого, Л.Н. Дьяковой, Е.В. Нагибиной, И.В. Якушевич [2, 4, 5, 8, 10, 12].

Общепринятым считается утверждение, что проза первична, а поэзия – вторична, и, следовательно, это явление более сложное. Иной точки зрения придерживается Ю.М. Лотман, предлагая следующую иерархию от простого к сложному: разговорная речь – песня (текст в сочетании с мотивом) – классическая поэзия – художественная проза. Основным отличием поэзии от прозы он считает большую степень выраженности структурных элементов в поэтическом тексте по сравнению с прозаическим. С другой стороны, учитывая наличие промежуточных форм (например, верлибр), Лотман говорит о невозможности чёткого разграничения поэзии и прозы; это два полюса, центра тяготения, вокруг которых располагаются факты [7].

М.М. Бахтин, признавая наличие так называемых гибридных, промежуточных жанров, всё же проводит границу между прозой и поэзией. С его точки зрения, разница заключается в особенностях использования языковых ресурсов. Поэт в большей степени подчиняет язык своему замыслу, делая его более догматичным и сводя к минимуму влияние каких-либо социальных вариантов и форм. Если они и присутствуют, то только в случае невозможности выразить замысел иным способом, когда чужую мысль нельзя выразить «своим» языком. Прозаик, напротив, по мнению

М.М. Бахтина, даже свои идеи может выражать на «чужом» языке (например, на языке автора-рассказчика, принадлежащего к определённой социальной группе). Поэзия – это, как правило, некий монолог, единое высказывание, где присутствие личности автора более выраженное по сравнению с прозой. Так как это накладывает высокую степень ответственности, поэт осуществляет более тщательный отбор языкового материала, рассматривая все возможные варианты (доступные для него в системах языков, которыми он владеет), как бы «пропуская» их через своё понимание эстетики слова [3].

По мнению В.И. Карасика, поэтический текст отличается от других типов текста тем, что его смыслы не могут сводиться к одной-единственной интерпретации. Каждый может понимать его содержание по-своему. Смысл тем и отличается от значения, что носит личностный и ситуативный характер. Смысл поэтического текста часто обладает большей глубиной по сравнению с прозаическим. К признакам поэзии можно отнести образность, ценность, выражение эмоций и отклик на поэтический текст как эмоциональное переживание [6]. Поэтическому тексту также свойственны наличие ритма (формальный признак) и «высокая концентрация смысла, облечённого в образную форму и превращённого в символ – знак с бесконечной интерпретативной глубиной, по С.С. Аверинцеву» [1].

В работе использовался метод интерпретативного анализа в виде комментариев к фрагментам художественных текстов¹.

¹ Текстовые источники:

AZLyrics – Song Lyrics from A to Z. – URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/owlcity/> (дата обращения 11.01.2018).

В качестве материала рассмотрен 101 текст песен американского музыканта и поэта Адама Янга.

В тексте песни «Swimming in Miami» («Плавание в Майами») альбома 2007 г. «Of June» («Июньский») встречается описание путешествия с помощью различных видов транспорта: «*I am the captain of an oil tanker that travels through your veins*» – «Я – капитан нефтяного танкера, который движется по твоим венам» (здесь и далее перевод мой. – Л. Д.); «*I am the pilot of a cargo airplane that travels through your veins*» – «Я – пилот грузового самолёта, который движется по твоим венам»; «*I am the engineer of forty freight trains that travels through your veins*» – «Я – машинист сорока товарных поездов, который движется по твоим венам». Можно предположить, что это обращение к городу, если обратить внимание на последние строки: «*When you are swimming in Miami at night / And all around you are the traffic and city lights*» – «Когда ты плывёшь по Майами ночью, и вокруг тебя – движение транспорта и огни города». Вены – улицы города, который становится живым существом. Это может быть и обращением к человеку – авторская метафора, которая символизирует мысли о другом человеке и чувства. Лирический герой надеется или уверен, что тот, к кому он обращается, постоянно думает о нём.

Говоря о сюжете, можно рассматривать два варианта понимания этого текста. Первый – лирический герой, обращаясь к близкому человеку, представляет себя лётчиком, капитаном и инженером. Второй вариант подразумевает пересечение нескольких сюжетных линий: это истории, рассказанные от первого лица лётчиком, инженером и капитаном, которые скучают по дому, друзьям.

В песнях второго альбома «Maybe I'm Dreaming» («Может, я мечтаю») 2008 года тема путешествия встречается чаще по сравнению с первым. Например, в тексте «On the Wing» («В полёте») лирический герой находится вдали от тех мест, где встретился с возлюбленной, – побережья Гудзонова залива. В своём воображении он переносится туда, где она живёт, и совершает вместе с ней полёт по ночному небу. Это позволяет ему снова чувствовать себя счастливым и избавиться от состояния тоски и одиночества: «*Home among these mountain tops can be so awfully dull / A thousand miles from the tide*» – «Дома, среди этих горных вершин, бывает так скучно, за тысячу миль от морского прилива (или моря, если учитывать вариант поэтического употребления слова «tide» – Л. Д.)».

В тексте песни «Super Honeymoon» («Превосходный медовый месяц») повествование идёт от лица человека, выросшего в обществе элиты, знаменитостей, который вспоминает события своей жизни. Он влюбляется в богатую наследницу, они женятся и переезжают во Флориду («Солнечный Штат» – её второе название), несмотря на то,

что герои, судя по всему, мечтали о путешествии в Аляску, где можно увидеть Берингов пролив: «*Both alone in the dark / We long to see the sun / Rise over the Bering Strait / I was sick of the west / When I turned 21, / So I moved to the Sunshine State*» – «Оба одинокие во тьме, мы жаждали увидеть, как солнце встаёт над Беринговым проливом. Когда мне исполнился двадцать один год, мне надоел Запад, поэтому я переехал в Солнечный Штат». Спустя какое-то время они, видимо, расходятся, потому что герой рассказывает дальше о своём следующем медовом месяце: он влюбляется в гимнастку. В данном случае путешествие связано с кардинальными переменами в жизни героя.

Тема путешествия продолжается в песне «Dear Vienna» («Дорогая Вена»). Лирический герой прощается со столицей, собираясь уехать из Австрии и вернуться домой. Можно предположить, что до приезда в Вену он ощущал душевный разлад, причиной которого было расставание с близким человеком: «*I was so far out of place... / 'Cause I am so far from where you are*» – «Я был сам не свой... Ведь я так далеко от того места, где находишься ты». Затем атмосфера города, смена обстановки помогли герою переосмыслить сложившуюся ситуацию и принять её: «*Dear Vienna, we were happy / Like the shades of May / When we got carried away*» – «Дорогая Вена, мы были счастливы, как тени мая, когда нас уносило прочь». В данном произведении путешествие помогает лирическому герою справиться с жизненными трудностями, оно придаёт ему сил.

В тексте песни «West Coast Friendship» («Дружба Западного Побережья») из того же альбома герой мечтает о поездке в Калифорнию, где находится его возлюбленная. В произведении обстановка, окружающая его, противопоставляется природе Калифорнии: «*The walls are closing in like the darkness around me / It's so hard to look away when the daylight doesn't ever stay / Above this dull apartment view... / Aloha, my happy west coast friends!.. / The blue air is up there and could I bring it down, / I'd bottle it up and save it*» – «Стены смыкаются вокруг меня, как темнота. Так трудно смотреть вокруг, когда дневной свет никогда не задерживается над этим унылым видом квартиры... Здравствуйте, мои счастливые друзья с Западного побережья!.. Там, в вышине – синее небо, и если бы я мог, то спустил бы его, закрыл в бутылке и сохранил». В своём воображении герой совершает полёт на самолёте, который садится на воду у берега. Путешествие означает для героя начало нового жизненного этапа, воссоединение с возлюбленной, обретение счастья. Всё, что связано с этим штатом, вызывает у него чувство восторга: люди, дома, природа.

В песне «Take Me Somewhere Nice» («Забери меня куда-нибудь, где прекрасно») герой ощущает физическую и душевную усталость. Он надеется, что путешествие поможет ему вернуть покой и

восстановить силы: «'Cause I'm quite exhausted / And I need to sleep / Or climb the great divide, / Just to know I'm alive» «Потому что я сильно истощён, и мне нужно поспать или вскарабкаться на Скалистые горы просто для того, чтобы знать, что я жив». Герой собирается в странствие не один, он приглашает с собой того, к кому обращается.

С другой стороны, можно рассматривать путешествие в переносном смысле, если обратить внимание на первые четыре строки: «Take me somewhere nice / To some tired island / In your heart called / Paradise» – «Забери меня куда-нибудь, где прекрасно, на какой-нибудь уставший остров в твоём сердце, который называется Рай». В этом случае речь может идти не только о перемещении в пространстве, но и каких-либо кардинальных перемен в жизни героя, связанных с тем, к кому он обращается. Возможно, имеется в виду поддержка и помощь этого человека.

В обоих случаях путешествие символизирует перемены к лучшему, восстановление сил.

Таким образом, в произведениях А. Янга путешествие представляет собой то, что придаёт лирическому герою сил, помогает справиться с жизненными трудностями и эмоциональными переживаниями, обрести покой и счастье.

Литература

1. Аверинцев, С.С. Литературный энциклопедический словарь / С.С. Аверинцев. – М., 1987. – С. 378.
2. Алексеева, Л.Н. Поэтический мир современной песенной лирики / Л.Н. Алексеева. – М.: Знание, 1983. – 32 с.
3. Бахтин, М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет / М.М. Бахтин. – М.: Художественная литература, 1975. – С. 6–71.
4. Боярская, М.И. Символизация в песенных текстах группы «Битлз»: дис. ... канд. филол. наук / М.И. Боярская. – Волгоград, 2016. – 193 с.
5. Дьякова, Л.Н. Русская авторская песня в лингвистическом и коммуникативном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.Н. Дьякова. Воронеж, 2007. – 22 с.
6. Карасик, В.И. Языковое проявление личности: монография / В.И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2014. – 450 с.
7. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста / Ю.М. Лотман. – М.: Искусство, 1970. – 383 с.
8. Нагибина, Е.В. Содержательные и языковые особенности текстов современных эстрадных песен: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Нагибина. – Ярославль, 2002. – 29 с.
9. Пермяков, И.В. Смысл поэтического текста / И.В. Пермяков // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 95–99.
10. Плотницкий, Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.Е. Плотницкий. – Самара, 2005. – 21 с.
11. Полищук, Г.Г. Семантико-стилистический анализ поэтических текстов / Г.Г. Полищук // Вопросы стилистики. Вып. 24. Текст и его компоненты. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1992. – С. 3–17.
12. Якушевич, И.В. Энантисемия в лексико-семантической структуре символа / И.В. Якушевич // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 2. – С. 77–82.

Дец Лада Игоревна, аспирант кафедры английской филологии, Волгоградский государственный университет (Волгоград), lada-dec@rambler.ru

Поступила в редакцию 20 января 2019 г.

DOI: 10.14529/ling190311

COMPREHENSION OF THE CONCEPT “JOURNEY” IN ADAM YOUNG’S POETIC TEXTS

L.I. Dec, lada-dec@rambler.ru
Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

The article deals with the peculiarities of expressing the comprehension of the concept “journey” based on the songs by the songwriter Adam Young, and also with the characteristics of poetic and prosaic texts. It states that poetic text is characterized by such features as picturesqueness, emotional

experience, clear distinction of structural elements and symbolism, that is interpretational profundity. Furthermore, it states that, in A. Young's texts, journey has multiple interpretations. First, the concept symbolizes changes for the better in the main character's life. Second, it can be real or imaginary, in the latter case it is about meeting the beloved one. It is worth mentioning that in all cases journey is associated with the images that cause positive emotions.

Keywords: poetic text, prosaic text, journey, Adam Young.

References

1. Averincev S.S. Literaturnyj enciklopedicheskiy slovar [Literary Encyclopedical Dictionary]. Moscow, 1987, p. 378.
2. Alekseeva L.N. Poeticheskij mir sovremennoj pesennoj liriki [Poetic World of the Modern Poetics]. Moscow, Znanie, 1983, 32 p.
3. Bahtin M.M. Voprosy literatury i estetiki. Issledovaniya raznykh let [Literature and Esthetics Questions. Studies of Different years]. Moscow, Hudozhestvennaya literature Publ., 1975, pp. 6–71.
4. Boyarskaya M.I. Simvolizatsiya v pesennykh tekstakh gruppy "Beatles": dis. ...kand. filol. nauk [Symbolization in the Songs of the group "Beatles"]. Volgograd, 2016, 193 p.
5. D'yakova L.N. Russkaya avtorskaya pesnya v lingvisticheskom i kommunikativnom aspektah: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. [Russian Original Song in the Linguistic and Communicative Aspects]. Voronezh, 2007, 22 p.
6. Karasik V.I. Yazykovoe proyavlenie lichnosti: monografiya [Linguistic Occurrence of Personality]. Volgograd, Paradigma Publ., 2014, 450 p.
7. Lotman Yu.M. Struktura hudozhestvennogo teksta [The Structure of the Literary Text]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1970, 383 p.
8. Nagibina E.V. Soderzhatel'nye i yazykovye osobennosti tekstov sovremennykh estradnykh pesen: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Meaningful and language peculiarities of the modern pop songs]. Yaroslavl', 2002, 29 p.
9. Permyakov I.V. Smysl poeticheskogo teksta [Poetic Text's Meaning]. Yazykovaya lichnost': problemy lingvokul'turologii i funkcional'noj semantiki: sb. nauch. tr. [Language Personality: Problems of Linguoculturology and Functional Semantics. Collection of Scientific Papers]. Volgograd, Peremena, 1999, pp. 95–99.
10. Plotnickij Yu.E. Lingvostilisticheskie i lingvokul'turnye karakteristiki angloyazychnogo pesennogo diskursa: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Linguo stylistics and Linguo cultural characteristics of the English Songs Discourse] Samara, 2005, 21 p.
11. Polishchuk G.G. Semantiko-stilisticheskij analiz poeticheskikh tekstov [Sementic and Stylistic Analysis of the poetic texts]. Voprosy stilistiki Stylistic Questions. Vyp.24. Tekst i ego komponenty. Saratov: Izd-vo Sarat. un-ta, 1992. pp. 3–17.
12. Yakushevich I.V. Enantiosemiya v leksiko-semanticheskoy strukture simvola [Enantiosemia in Lexico-Semantic Structure of the Symbol]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2012, no. 2, pp. 77–82.

Lada I. Dec, post-graduate student, English Philology Department, Volgograd State University (Volgograd), lada-dec@rambler.ru

Received 20 January 2019

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Дец, Л.И. Осмысление путешествия в поэтических текстах Адама Янга / Л.И. Дец // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 3. – С. 64–67. DOI: 10.14529/ling190311

FOR CITATION

Dec L.I. Comprehension of the Concept "Journey" in Adam Young's Poetic Texts. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 3, pp. 64–67. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190311